

Rapport annuel 2010

Fondation UBS pour la culture



Sommaire

Introduction	4
Ce que nous soutenons Priorités et domaines d'encouragement	5
Qui nous sommes Raison d'être et organes de la Fondation	7
Comment nous nous engageons Instruments et critères	9
Notre activité Tâches et statistiques	10
Comment nous nous sommes engagés Projets et personnes	15
Ce que nous avons soutenu Requérants et contributions	19
Tableaux et diagrammes	à partir de la page 11

Introduction

La Fondation UBS pour la culture a poursuivi l'an passé son engagement pour l'encouragement de la vie culturelle et de la création artistique, pour les échanges entre les artistes et la société, et pour la diversité des formes d'expression de la culture. Pour répondre à son objet, elle concentre son activité sur six domaines: Beaux-arts, Restauration des monuments et Archéologie, Film documentaire, Littérature, Musique et Sciences humaines. Cet éventail et, plus encore, les caractéristiques et l'exercice de notre activité d'encouragement telles que le présent rapport les illustre, en sont la démonstration: notre Fondation ne se contente pas de contribuer à la préservation de notre patrimoine culturel et de soutenir ce qui est déjà bien établi, elle s'engage également en faveur de démarches artistiques prometteuses et de projets novateurs, aidant ainsi au renouvellement de l'héritage culturel.

En tant que nouveau président de la Fondation UBS pour la culture, j'ai pu constater que notre fondation donatrice présente un profil clair et jouit d'une grande réputation. C'est là le résultat de l'activité du Conseil de fondation et du travail de l'administration de la Fondation, et j'aimerais à ce propos remercier tout spécialement Urs B. Rinderknecht, mon prédécesseur à la présidence. Par son engagement décidé et efficace au service de la culture, par l'esprit constructif et la considération dont il fait preuve dans ses rapports avec ses collègues du Conseil de fondation, ses collaborateurs et les groupes d'interlocuteurs à l'interne comme à l'externe, il a fortement contribué à asseoir la position et la réputation de notre Fondation. Je suis heureux qu'il continue, comme second représentant de l'entreprise fondatrice, à faire partie de l'organe suprême de notre Fondation, et que nous puissions encore à l'avenir compter sur son expérience.

En 2010, nous avons pu consacrer plus d'un million de francs au soutien de 83 artistes ou projets culturels. Un quart environ de ce montant a été accordé en réponse à des demandes provenant de Suisse latine. J'attache une importance particulière à ce que, basés comme nous le sommes à Zurich, nous recevions un plus grand nombre de requêtes en provenance de Suisse

romande et de Suisse italienne, comme d'ailleurs de régions de Suisse alémanique qui n'ont jusqu'à présent pas été suffisamment représentées. Nous devons, pour atteindre cet objectif, faire en sorte que notre Fondation soit mieux connue au niveau régional, et avons pris diverses mesures dans ce but au cours de l'exercice écoulé. En collaboration avec les responsables d'UBS



Alain Robert

Président du Conseil de fondation de la Fondation UBS pour la culture

sur place, notre Fondation a ainsi entre autres organisé des événements dans plusieurs villes, auxquels nous avons invité, provenant à chaque fois de la région intéressée, des artistes bénéficiaires de notre aide ou des représentants de projets que nous avons soutenus, et des personnalités de la politique, de la société et de l'économie. Nous avons de cette façon créé des plateformes par le biais desquelles nous pouvons intensifier les échanges entre Fondation, acteurs culturels et société, et renforcer la présence de notre Fondation au niveau de la région. Nous continuerons sur cette voie.

La première année de mon mandat m'a renforcé dans ma conviction que la Fondation UBS pour la culture est une composante importante et sérieuse de l'engagement social d'UBS. Ma certitude s'est par ailleurs confirmée que, aujourd'hui comme demain, notre Fondation peut participer de manière substantielle à l'encouragement de l'activité culturelle et artistique et contribuer ainsi à la diversité de notre vie culturelle et à la pluralité de notre pays.

Alain Robert

Président du Conseil de fondation de la Fondation UBS pour la culture

Ce que nous soutenons – Priorités et domaines d'encouragement

La Fondation UBS pour la culture se voit comme un élément d'une société qui, entre autres à travers sa production culturelle et artistique, vit la continuité et le changement, en politique, en économie, dans les sciences, dans les médias. Nous nous engageons pour la promotion de la vie culturelle et de la création artistique, pour les échanges entre les artistes et la société, et pour la diversité des formes d'expression de la culture. Nous encourageons en particulier la réalisation, la diffusion et la transmission des nouvelles créations de la culture et de l'art. Dans cet esprit, nous soutenons aussi bien des artistes professionnels de nationalité suisse ou domiciliés en Suisse, que des projets d'acteurs culturels ayant un lien étroit avec la Suisse, ou l'acquisition d'objets importants par des musées suisses d'art ou d'histoire culturelle. Nous concentrons notre activité d'encouragement sur les six domaines ci-après.

Beaux-arts

La création contemporaine en art reflète notre réalité sociale, culturelle et médiatique en soulignant les changements, et développe notre perception esthétique.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail d'artistes professionnels de renommée suprarégionale. Nous nous engageons en particulier en faveur de démarches artistiques qui apportent une contribution novatrice, durable et d'une efficacité manifeste à la compréhension de notre époque et au dialogue entre l'art et la société.

La Fondation UBS pour la culture soutient en outre des musées d'art dans l'acquisition d'œuvres remarquables par leur qualité artistique, leur valeur pour l'histoire de l'art et l'intérêt qu'elles peuvent susciter dans le public.

Restauration des monuments et Archéologie

Si le patrimoine culturel matériel fait partie intégrante de l'histoire et de l'identité de la Suisse, il reflète également cette coexistence de différentes cultures qui est importante aussi bien pour le présent que pour l'avenir.

La Fondation UBS pour la culture œuvre pour la préservation, l'étude et la transmission de biens culturels matériels d'une grande importance au niveau soit local, soit suprarégional. Elle s'engage en particulier pour la restauration et l'utilisation publique de bâtiments classés monuments historiques, ainsi que pour des projets de recherche archéologique en Suisse.

Film documentaire

Les médias audiovisuels, et plus particulièrement le film documentaire, mettent en lumière des personnes et des phénomènes qui jouent un rôle social et culturel important pour notre temps, et les font découvrir à un large public.

La Fondation UBS pour la culture encourage la production de films documentaires professionnels pour le cinéma et la télévision.



Littérature

La création littéraire contemporaine se penche sur des phénomènes sociaux, politiques et culturels et stimule notre faculté de percevoir, penser et analyser le Moi et le monde.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail d'écrivains, journalistes et traducteurs professionnels dont l'œuvre a déjà une renommée suprarégionale. Nous encourageons notamment les démarches littéraires qui apportent une contribution novatrice et d'une efficacité manifeste à la compréhension de notre époque et au dialogue entre différentes cultures.

Dans cet ordre d'idées, la Fondation UBS pour la culture peut également soutenir des institutions et des projets apportant une contribution marquante sur le plan social à la diffusion, à la transmission et à l'étude de la littérature.

Musique

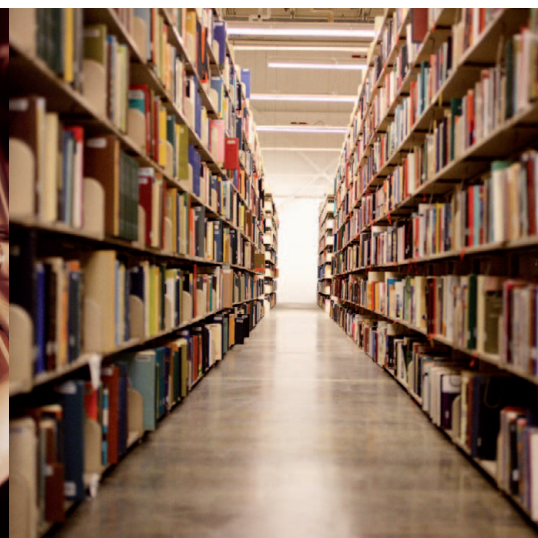
La création musicale contemporaine interprète, renouvelle et transmet le patrimoine musical, donne une forme artistique aux phénomènes sociaux et culturels et stimule notre perception esthétique.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail en cours de compositeurs de renom suprarégional dans le domaine de la musique dite classique. Nous soutenons en outre des ensembles instrumentaux et vocaux qui, par des commandes de composition et des programmes de concerts, apportent une contribution durable et d'une efficacité manifeste au renouvellement de la musique classique des XX^e et XXI^e siècles.

Sciences humaines

Les études menées dans le domaine des sciences humaines abordent sous différents angles disciplinaires les phénomènes sociétaux, sociaux et culturels et contribuent de manière considérable à une réflexion accrue sur les défis de notre temps.

La Fondation UBS pour la culture encourage des études et projets scientifiques consacrés à des questions d'ordre historique ou philosophique, ainsi que des travaux interdisciplinaires relevant de l'histoire de la culture. Elle soutient en particulier des projets qui apportent une contribution novatrice, durable et d'une efficacité manifeste à une meilleure compréhension de notre époque.



Qui nous sommes – Raison d'être et organes de la Fondation

Depuis sa création en 1999 et conformément à son but, la Fondation UBS pour la culture, succédant aux fondations antérieures, investit les revenus annuels d'un capital de fondation qui s'élève à 40 millions de francs «en faveur de la promotion de la vie et de la création culturelles et artistiques» en Suisse et en lien étroit avec la Suisse (statuts de la Fondation UBS pour la culture, 1999). Elle se réfère dans ses activités à ses statuts du 29 avril 1999 et à son règlement du 6 mai 1999.

Le Conseil de fondation est l'organe suprême responsable des activités de la Fondation. Ses membres sont nommés par l'entreprise fondatrice pour un mandat de trois ans, qui est renouvelable. Il est actuellement composé de deux représentants d'UBS et de six spécialistes extérieurs de la culture, des sciences et de la société. Sa direction est assurée par un président assisté d'un vice-président.

Pour le triennat 2010-2012, le Conseil de fondation est composé des personnes suivantes:

Alain Robert, président

Représentant d'UBS

Martin Meyer, vice-président

Sciences humaines

Alex Bänninger

Film documentaire

Iso Camartin

Littérature

Michael Haefliger

Musique

André Meyer

Restauration des monuments et Archéologie

Urs B. Rinderknecht

Représentant d'UBS

Madeleine Schuppli

Beaux-arts

L'administration de la Fondation soutient le Conseil de fondation dans l'accomplissement de ses tâches. Elle est placée sous l'autorité d'une directrice qui assume la conduite opérationnelle de la Fondation et, en particulier, prépare les décisions de l'organe suprême et met en œuvre ses résolutions. L'administration assure la gestion, la communication et la coordination des activités. Son équipe est composée de Mirjam Beerli (directrice), Marianne Schühle (suppléante de la directrice) et Pinar Mayaoglu. La société Ernst & Young AG à Zurich assume les fonctions d'organe de vérification des comptes pour le triennat 2010–2012.

Conseil de fondation UBS pour la culture

De gauche: Alex Bänninger, Urs B. Rinderknecht, Martin Meyer, Alain Robert, André Meyer, Michael Haefliger, Madeleine Schuppli, Iso Camartin





Comment nous nous engageons – Instruments et critères

Dans les six domaines où elle s'engage, la Fondation UBS pour la culture soutient aussi bien des artistes et des créateurs culturels, par des subventions directes, que des initiatives culturelles, par le biais de contributions à des projets. En règle générale, elle apporte son soutien à des personnes ou à des projets sur la base de requêtes que des artistes, des créateurs culturels ou des institutions lui présentent. Le Conseil de Fondation peut en outre, de sa propre initiative, accorder une contribution à des artistes ou à des projets culturels qu'il juge dignes d'encouragement.

La Fondation UBS pour la culture dispose, pour encourager des personnes ou des projets, d'une palette d'instruments tels que la «subvention à titre de reconnaissance», la «contribution d'encouragement» ou la «subvention d'aide au projet». Le Conseil de fondation décide des personnes et projets dignes de soutien et de la forme du soutien en suivant les lignes directrices générales ci-après.

La Fondation UBS pour la culture s'engage pour:

- la promotion de la vie culturelle et de la création artistique en Suisse et en lien avec la Suisse;
- la préservation et la transmission de témoignages culturels;
- les échanges entre les acteurs culturels et la société;
- la diversité des formes d'expression de la culture;
- la réalisation, la diffusion et la transmission de témoignages artistiques et culturels contemporains.

La Fondation UBS pour la culture conçoit et organise son soutien à la culture de façon à:

- offrir un complément indépendant au financement public et privé de la culture;
- tenir compte des différentes disciplines de l'activité culturelle;
- prendre en considération les diverses régions linguistiques et géographiques du pays;
- contribuer durablement à la préservation des réalisations culturelles, et de façon décidée à leur renouvellement;
- apporter un appui aux modalités claires, d'une efficacité manifeste et qui ait un impact à long terme.

La Fondation UBS pour la culture examine les requêtes en tenant compte des critères positifs et négatifs ci-après, valables pour tous les domaines où elle s'engage.

La Fondation peut soutenir des artistes ou des projets (les critères énumérés valent suivant le cas pour l'artiste et/ou le projet):

- répondant à des exigences professionnelles ou présentant un lien étroit avec la Suisse;
- d'une qualité technique et d'une pertinence culturelle remarquables;
- ayant un caractère novateur et indépendant;
- destinés à laisser une empreinte durable dans le public;
- sur la base d'une demande conforme aux spécifications.

La Fondation ne peut pas soutenir des artistes ou des projets (les critères énumérés valent suivant le cas pour l'artiste et/ou le projet):

- qui ne sont pas de nationalité suisse ou ne sont pas domiciliés en Suisse, ou qui ne présentent pas de lien étroit avec la Suisse;
- qui bénéficient déjà de subventions de la part d'autres organes de l'entreprise fondatrice, par exemple de son sponsoring;
- lorsque les demandes émanent de personnes en cours de formation;
- lorsque les demandes sont liées à la formation ou au perfectionnement (par exemple les projets de diplôme, thèses de doctorat ou projets scolaires);
- lorsqu'il s'agit de financer des frais de fonctionnement ou de se substituer à l'Etat dans les tâches qui lui incombent.

Outre les critères généraux cités ci-dessus, la Fondation tient compte dans chaque domaine de critères spécifiques que l'on peut consulter sur son site internet (www.ubs.com/stiftungen).

Notre activité en 2010 et ces dernières années – Tâches et statistiques

Lorsque je repasse en esprit l'exercice 2010, je suis une nouvelle fois impressionnée par le tableau divers et passionnant que les requêtes à la Fondation UBS pour la culture donnent de l'activité culturelle du pays. Cet éventail de thèmes liés ou non à l'actualité, de perspectives disciplinaires ou interdisciplinaires, de médias traditionnels ou nouveaux, de projets grands ou plus modestes, de noms connus ou moins connus, témoigne de la vitalité et de la pluralité de la création artistique et culturelle en Suisse. L'an passé, nous avons reçu au total 566 demandes de soutien (contre 524 l'année d'avant) à des projets culturels. Environ 40 pour cent de ces requêtes répondaient aux directives générales en même temps qu'aux critères spécifiques aux domaines concernés. Le travail de préparation effectué par l'administration de la Fondation et les discussions au sein des commissions spécialisées – comprenant chacune des membres du Conseil de fondation et la directrice – ont abouti à sélectionner, parmi les requêtes reçues et les propositions provenant de membres du Conseil de fondation, 97 objets qui ont été soumis à l'examen de notre organe suprême. Lors de ses séances des 27 avril et 2 novembre 2010, celui-ci a approuvé 83 propositions (85 en 2009), octroyant des contributions pour un montant total de 1 125 500 francs (1 030 153 francs en 2009). Les pages qui suivent donnent des informations détaillées sur les soutiens accordés au cours de l'an passé. Trois tableaux présentent des données statistiques concernant l'exercice écoulé et quatre diagrammes illustrent l'évolution de nos résultats de 2006 à 2010. A cette vue d'ensemble chiffrée de l'activité de notre Fondation, j'aimerais maintenant ajouter quelques réflexions sur des aspects précis de notre travail d'encouragement.

L'examen de notre activité au cours des exercices précédents permet de dégager quelques tendances qui se sont confirmées l'an passé. Je me pencherai plus en détail sur trois points. Premièrement, le nombre de requêtes répondant aux critères fixés est en augmentation et a atteint ces deux dernières années le seuil réjouissant, déjà cité, de 40 pour cent du total. Environ 40 pour cent de ces requêtes recevables débouchent sur des contributions. Cette évolution positive est en premier lieu le résultat des grands efforts que nous avons faits ces dernières années pour améliorer notre communication concernant nos

domaines d'encouragement et les critères qui régissent chacun de ces domaines. Le fait que la qualité des demandes s'est améliorée du point de vue aussi bien de la forme que du contenu confirme également cette observation. Grâce notamment à notre page internet réaménagée en 2008, les requérants potentiels savent mieux aujourd'hui non seulement ce que notre Fondation soutient, mais aussi les exigences que nous formulons quant aux demandes.

Ma deuxième observation concerne le domaine de la Musique, qui présente quelques particularités par rapport à nos autres domaines. Le nombre total des requêtes y est nettement plus élevé, celui des requêtes répondant aux critères fixés, par contre, nettement plus réduit, tandis que le montant moyen d'une contribution s'y situe très au-dessous de la moyenne générale valant pour tous les domaines. Cette situation a incité le Conseil de fondation à mieux préciser notre champ d'action dans



Mirjam Beerli

Directrice de la Fondation UBS
pour la culture

l'encouragement de la Musique. Depuis juin 2009, nous nous concentrons sur le soutien à des compositeurs, ainsi qu'à des ensembles instrumentaux et vocaux professionnels qui, par leurs commandes de compositions destinées à leurs programmes de concert, contribuent de manière importante et avec une efficacité manifeste au renouvellement de la musique classique. Nous ne pourrions juger qu'à moyenne échéance si et dans quelle mesure, en nous concentrant sur cette priorité, nous aidons à limiter le nombre total des requêtes en même temps qu'à augmenter le nombre de celles qui répondent aux exigences posées. L'an passé, une occasion unique nous a toutefois été donnée de mieux faire percevoir le profil et la façon de travailler que la Fondation UBS pour la culture a dans le domaine de la Musique.

Continue à la page 12

Nombre de requêtes et de subventions selon le domaine d'encouragement en 2010

Domaine d'encouragement	Nombre de requêtes	Nombre de subventions	Subventions en pour cent des requêtes
Beaux-arts	89	10	11,2
Restauration des monuments et Archéologie	44	12	27,3
Film documentaire	51	5	9,8
Littérature	51	15	29,4
Musique	190	22	11,6
Sciences humaines	37	7	18,9
Interdisciplinaire et divers	104	12	11,5
Total	566	83	14,7

Nombre de requêtes répondant aux critères et nombre de subventions selon le domaine d'encouragement en 2010

Domaine d'encouragement	Nombre de requêtes	Nombre de subventions	Subventions en pour cent des requêtes
Beaux-arts	31	10	32,3
Restauration des monuments et Archéologie	28	12	42,9
Film documentaire	33	5	15,2
Littérature	27	15	55,6
Musique	40	22	55,0
Sciences humaines	27	7	25,9
Interdisciplinaire et divers	19	12	63,2
Total	205	83	40,5

Nombre de subventions et montant total selon le domaine d'encouragement en 2010

Domaine d'encouragement	Nombre de subventions	Montant total des subventions en CHF	Montant total en pour cent du total général
Beaux-arts	10	130 000	11,6
Restauration des monuments et Archéologie	12	140 000	12,4
Film documentaire	5	125 000	11,1
Littérature	15	140 000	12,4
Musique	22	123 000	10,9
Sciences humaines	7	107 500	9,6
Interdisciplinaire et divers	12	360 000	32,0
Total	83	1 125 500	100,0

L'entreprise fondatrice nous a alloué un crédit spécial d'un montant de 200 000 francs, à employer en faveur de la Musique, qui nous permettait de lancer en Suisse quatre projets de musique novateurs, et d'apporter une contribution financière substantielle à leur réalisation. Nous avons de ce fait invité quatre institutions ayant déjà largement fait leurs preuves dans la production et la diffusion de musique contemporaine à nous présenter chacune un plan pour un projet d'une certaine dimension. Ces institutions devaient d'une part prévoir une ou plusieurs commandes de compositions à des compositeurs suisses, et d'autre part donner aux programmes mis sur pied un caractère novateur dans la manière de proposer et de transmettre les œuvres. A l'enseigne provisoire d'«AuftragswerkPlus», les institutions suivantes nous ont soumis leurs avant-projets: Biennale de Berne, Collegium Novum (Zurich), Ensemble Contrechamps (Genève) et Gare du Nord (Bâle). Il n'est pas possible de présenter ces propositions en détail ici. Indépendamment de leur diversité dans le choix des compositeurs, du thème et du genre, des ensembles et de l'orchestration, des lieux où donner les concerts et des formes de présentation, toutes quatre ont en commun le même objectif, celui de réaliser un projet capable de «créer de nouvelles passerelles pour la diffusion de la musique contemporaine» et d'ouvrir de nouvelles possibilités de coopération, «dont compositeurs, musiciens et public puissent profiter» (proposition de Gare du Nord). L'initiative «Auftragswerk-Plus» nous a permis pour la première fois de susciter des projets dans des limites plus larges et d'en accompagner le développement. Nous sommes convaincus que les programmes qui se constituent dans ce cadre enrichiront la vie culturelle tout en faisant mieux faire connaître le profil de notre Fondation dans le domaine de la Musique.

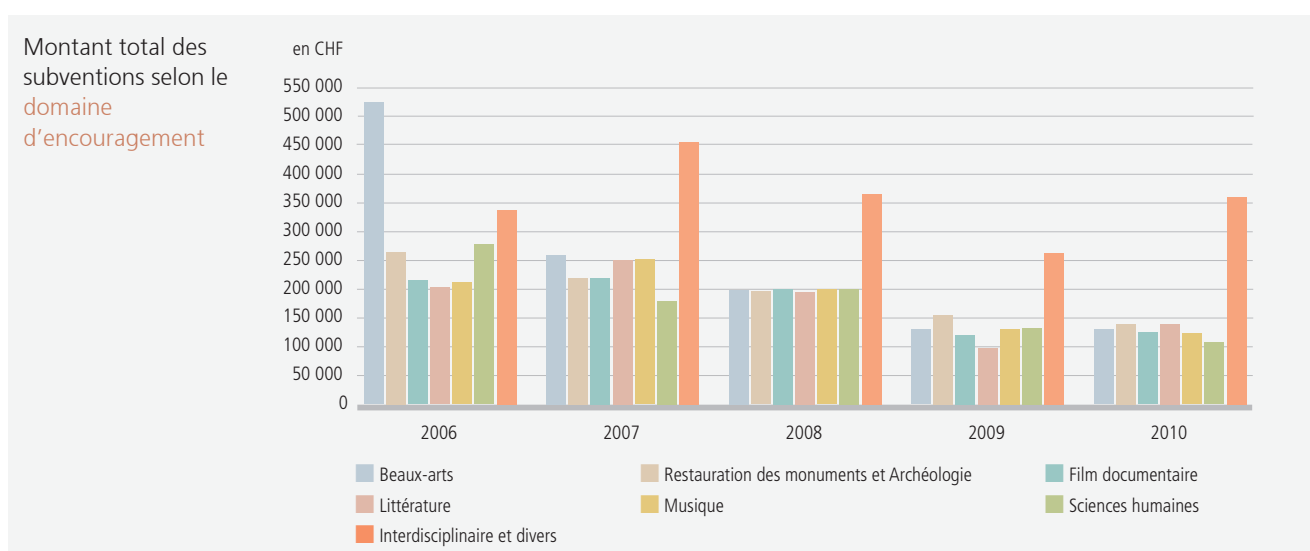
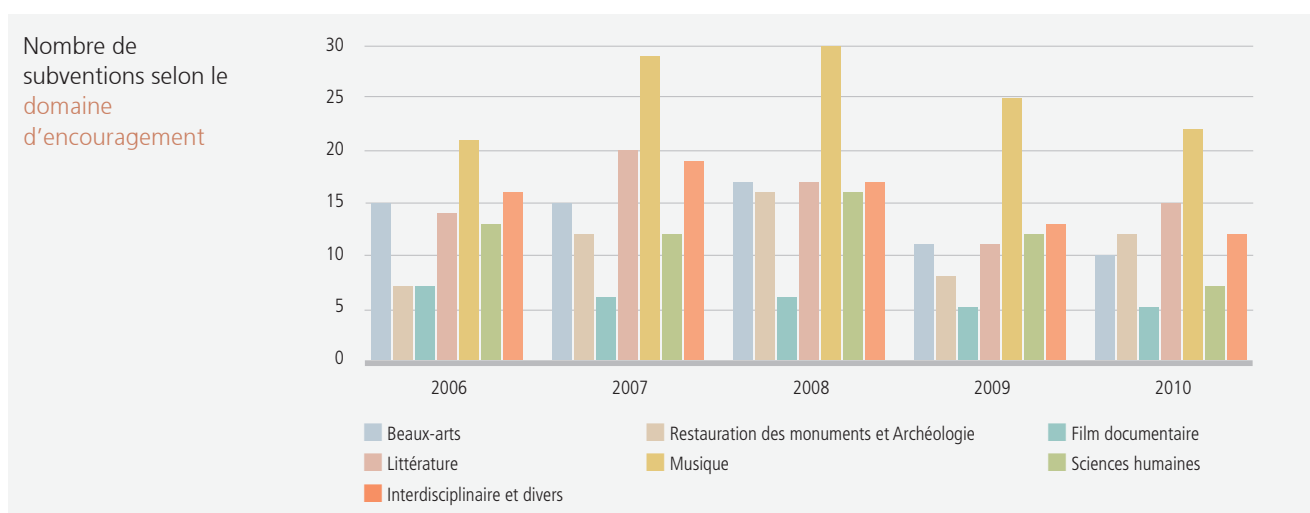
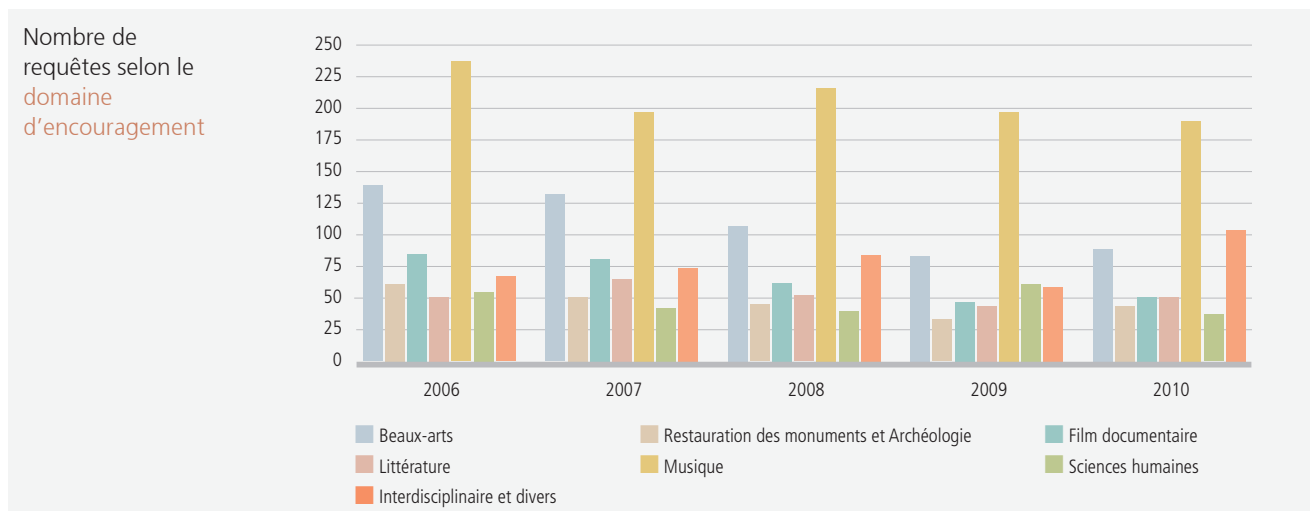
Je tiens en conclusion à aborder un troisième point. Il s'avère que la Suisse alémanique, et avant tout la région zurichoise, est surreprésentée dans la répartition régionale des requêtes. C'est là certes un trait caractéristique de l'industrie culturelle et du financement de la culture, mais nous n'en souhaitons pas moins apporter notre contribution pour que davantage de requêtes proviennent à l'avenir de régions actuellement sous-représentées. Dans cet ordre d'idées, nous avons pris l'an passé diverses mesures pour rendre notre Fondation plus visible au niveau régional. Selon le modèle que nous pratiquons depuis plusieurs années à Zurich, nous avons ainsi organisé également à Bâle, Berne et Lucerne des événements auxquels étaient invités,

provenant à chaque fois de la région concernée, des artistes bénéficiaires de notre aide ou des représentants de projets que nous avons soutenus, et des personnalités de la politique, de la société et de l'économie. Nous poursuivons en 2011 nos efforts, soutenus par notre nouveau président Alain Robert, pour intensifier la présence de la Fondation dans les différentes régions du pays. Nous prévoyons ainsi des événements en Suisse romande et en Suisse italienne, dont une manifestation au Tessin en lien avec notre engagement en faveur du Musée Hermann Hesse à Montagnola. Les plateformes auxquels des membres du Conseil de fondation ou la soussignée participent en tant que spécialistes constituent un autre élément important pour accroître la visibilité de notre Fondation. Je mentionnerai ici tout spécialement la série d'événements publics que nous avons lancée à l'enseigne de «Literarische Begegnung», dont les manifestations ont lieu depuis 2008 à Ermatingen TG en collaboration avec le Centre de conférences de Wolfsberg, lui-même soutenu par UBS. L'an passé, une nouvelle rencontre y a ainsi réuni une écrivaine déjà connue et une autrice de la jeune génération que notre Fondation a distinguée. Il s'agit pour les auteurs de lire des extraits de leurs œuvres et de faire découvrir au public, dans une discussion menée par Iso Camartin, membre de notre Conseil de fondation, certains aspects de leur travail et de leur pensée. Cette série aujourd'hui bien établie, en plus d'enrichir la vie culturelle dans la région du lac de Constance, fait également mieux connaître l'activité de notre Fondation, et peut par là nous aider à atteindre notre objectif d'un rééquilibrage dans la répartition régionale des requêtes.

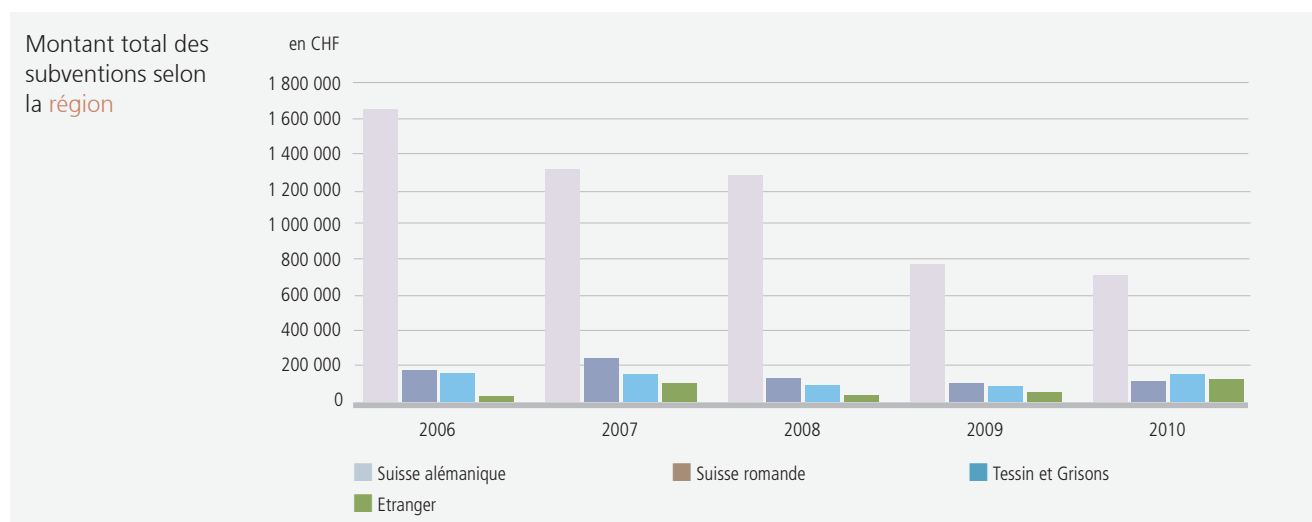
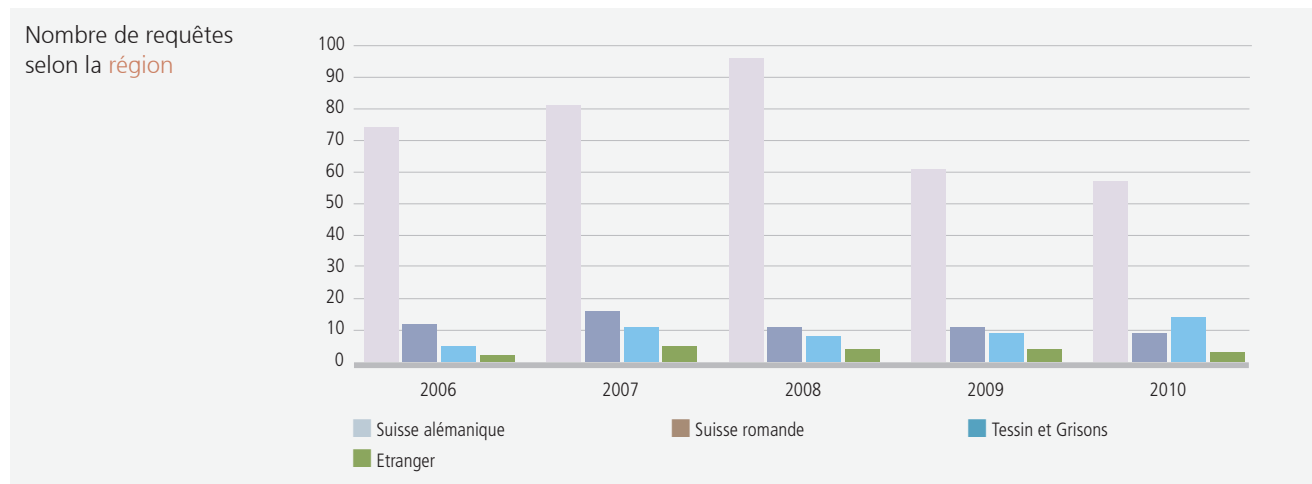
J'ai nommé, dans mes réflexions sur quelques aspects de notre activité d'encouragement au cours de ces dernières années, deux tâches auxquelles nous devons continuer à travailler ces prochaines années si nous voulons, suivant en cela la raison d'être et le but de notre Fondation, en renforcer le profil, le positionnement, la présence et les perspectives. Ce rapport ne serait cependant pas complet s'il ne se poursuivait pas par un éclairage sur la diversité des projets et des personnes que nous soutenons. Nous présentons donc plus en détail six projets dans le chapitre «Comment nous nous sommes engagés en 2010», et donnons en conclusion la liste de tous les projets ou personnes qui ont bénéficié de nos subventions en 2010.

Mirjam Beerli
Directrice

Statistique de l'encouragement 2006–2010 selon le domaine d'encouragement



Statistique de l'encouragement 2006–2010 selon la région



Comment nous nous sommes engagés en 2010 – Projets et personnes

La Fondation UBS pour la culture soutient des activités artistiques et des projets culturels d'une grande diversité en termes de contenus et formes, objectifs et groupes visés, durée et coûts. Il n'est pas possible de faire ici un inventaire complet de tout l'éventail de notre action en 2010. Pour donner malgré tout une idée de notre démarche pratique en matière d'encouragement, nous présentons six activités artistiques ou projets culturels que nous avons soutenus l'an passé. Sauf indication contraire, les données sont tirées des dossiers de requête concernés et reflètent l'état de l'information au moment où la demande a été traitée.

canto battuto «regen reiben» – Création de «UmSchichtung» (2009/2010) d'Ernst Thoma

La chanteuse Eva Nievergelt et le percussionniste Christoph Brunner forment depuis 1999 le duo «canto battuto» qui travaille dans le domaine de la musique classique. Dans leurs programmes, ils ont créé une vingtaine de compositions nouvelles et ont toujours cherché les échanges avec d'autres formes d'art. Ces dernières années, ils se sont surtout intéressés à la langue. Les programmes «im delta der wörter» (2006/2007) et «le grain de la voix» (2009) ont trouvé un accueil des plus favorables de la part du public aussi bien que de la critique, qui ont tout particulièrement apprécié la qualité performative et la subtilité et intensité des représentations. Intitulé «regen reiben», le nouveau projet du duo se concentre sur le côté sonore, qu'il combine avec des instruments visuels sous forme de projections vidéo. L'élément central en est «UmSchichtung», œuvre avec laquelle

l'artiste multimédia Ernst Thoma poursuit ses recherches esthétiques à la croisée de différents médias artistiques. En conjuguant la composition «Schichtung 1 und 2» pour voix, percussions et électronique avec la réalisation vidéo «UmSchichtung», ce travail fait naître un espace où son et lumière se mêlent pour accueillir d'autres œuvres de compositeurs suisses, et notamment la création de «Give the Word» de William Blank (2010).

En reconnaissance de l'engagement de canto battuto pour la musique classique contemporaine, le Conseil de fondation soutient par une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 5 000 francs la création de l'œuvre «UmSchichtung» d'Ernst Thoma.

CARAC Film AG – «Herz im Emmental» de Bernhard Giger et Bänz Friedli

L'Emmental n'est pas seulement le sujet de nombreux films suisses à succès, comme en 2006 «Die Herbstzeitlosen» («Les mamies ne font pas dans la dentelle»), mais aussi le lieu où se déroule «Leben wie zu Gotthelfs Zeiten», le plus grand succès de télé-réalité jamais obtenu par la Télévision suisse alémanique (2004). Ceci n'est pas un hasard, puisque le paysage de l'Emmental symbolise comme aucun autre le mythe d'une Suisse rurale intacte et harmonieuse. Le documentaire «Herz im Emmental» montre la réalité de ce paysage et l'efficacité de l'image de l'Emmental comme écran de projection collectif. Il étudie cette image en tirant de l'histoire de dix habitantes et habitants une approche d'une région où l'attachement au pays n'empêche pas l'ouverture au monde. Bernhard Giger (né en

1952), réalisateur et auteur, et Bänz Friedli (né en 1965), essayiste, se servent pour cela d'un langage imagé à la fois réaliste et poétique. Ils fondent les récits biographiques des personnes dont ils font le portrait, les images de l'Emmental d'aujourd'hui, et du matériel cinématographique et photographique historique, pour créer un film à épisodes d'une atmosphère dense sur un espace culturel aux réalités multiples.

Le Conseil de fondation décide de soutenir par une **subvention d'aide au projet** de 30 000 francs la réalisation de ce documentaire sur une région et ses habitants et sur les défis auxquels ceux-ci doivent répondre en ce début du XXI^e siècle.



Edition d'œuvres – Klaus Merz

Klaus Merz, né en 1945 à Aarau et qui vit aujourd'hui à Unterkulm, est un des auteurs suisses les plus importants de notre temps. Il a commencé à publier en 1967 et est aujourd'hui connu pour sa poésie, ses histoires courtes, ses nouvelles, ses romans et ses pièces de théâtre, mais aussi pour ses essais, ses pièces radiophoniques et ses scénarios de télévision. Sa dernière publication en date, le recueil de poèmes «Aus dem Staub» (2010), lui a valu les louanges générales de la critique. Il a développé dans son œuvre un style poétique propre, caractérisé par une concentration extrême, la simplification des instruments linguistiques et une ironie subtile. Klaus Merz s'est imposé définitivement comme écrivain en 1997, avec le volume en prose «Jakob schläft. Fast ein Roman» («Frère Jacques», 1998), très apprécié aussi bien par le public que par la critique. Ce roman

miniature d'une bonne soixantaine de pages seulement lui a ainsi valu le prix Hermann Hesse 1997. D'autres distinctions, entre autres le prix Gottfried Keller qui lui a été décerné en 2004 pour l'ensemble de son œuvre, soulignent l'importance de cet auteur dans la littérature de langue allemande. L'édition complète que l'auteur et critique littéraire suisse Markus Bundi prépare pour les éditions Haymon permettra d'assurer à l'avenir l'accès du public amateur de littérature à une œuvre dont certains titres sont déjà épuisés.

Le Conseil de fondation, reconnaissant l'importance du projet pour assurer l'accès à l'œuvre littéraire de Klaus Merz, décide de soutenir l'édition complète prévue en huit volumes par une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 20 000 francs.

Frédéric Moser & Philippe Schwinger – Artistes visuels

Les deux artistes Frédéric Moser (né en 1966) et Philippe Schwinger (né en 1961) travaillent ensemble depuis les années 1990 et ont créé une œuvre d'une grande ampleur qui, par le biais du cinéma, du théâtre, de la vidéo et de l'installation, met en images des questions brûlantes de notre époque. Les distinctions et expositions en Suisse et à l'étranger témoignent de la reconnaissance qu'ils ont obtenue. Les deux artistes ont ainsi représenté la Suisse à la XXVIe Biennale de São Paulo en 2004. Leurs travaux sont souvent une réaction à des événements qu'ils reprennent en quelque sorte afin de placer l'évolution sociale contemporaine dans de nouvelles perspectives. Ce sont ainsi la guerre du Vietnam (dans «Capitulation Project», 2003), l'affaire Clinton-Lewinsky (dans «Unexpected Rules», 2004–2006) et la lettre par laquelle Lénine a pris congé des travailleurs suisses en 1917 (dans «Alles wird wieder gut», 2006) qui fournissent le

point de départ pour la construction de récits dont le caractère artificiel n'est jamais caché. La caractéristique de cette attitude, peut-on dire, est de considérer que l'on ne peut réinterpréter le monde qu'en traitant la réalité comme une fiction. Dans «France, détours», le projet auquel ils travaillent en ce moment, Moser et Schwinger se penchent sur des jeunes de milieux sociaux différents qui, à Toulouse, Paris ou Marseille, participent à une confrontation qui, elle-même marquée par des incertitudes, des conflits et des espoirs, détermine la forme du présent et de l'avenir.

En reconnaissance de son travail d'une grande importance sociale et d'une esthétique imposante, le Conseil de fondation accorde au duo d'artistes Moser & Schwinger une **bourse de travail** d'un montant de 30 000 francs.



Musée Hermann Hesse Montagnola – Exposition «Hans Purrmann – Un maestro del colore. Dipinti, scritti e amicizie»

Installé au Tessin depuis 1919, l'écrivain Hermann Hesse (1877–1962) écrivait en 1960 au peintre Hans Purrmann (1880–1966) comme il était heureux de voir que «votre grande œuvre est appréciée et célébrée, même si, à notre âge, nous devons accepter que l'on nous considère comme les derniers représentants d'une race disparue». La certitude de partager une même conception de l'art, qui cherche en celui-ci l'expression de formes fondamentales de l'existence, a constitué un élément important de cette amitié entre artistes. Le Musée Hermann Hesse, qui s'est fait connaître par un programme d'une grande diversité, consacre cette exposition à une existence marquée par l'influence d'artistes tels qu'Henri Matisse, par les conséquences d'événements politiques comme la prise du pouvoir par les nationaux-socialistes, et par l'émigration à

Florence, puis au Tessin. L'œuvre de Purrmann, redécouverte dans les années 1950, est exposée au Musée d'art de Mendrisio. Le Musée de Montagnola présente la vie du peintre et le cercle d'amis que Hermann Hesse avait réuni autour de lui, ainsi que certains tableaux étroitement liés à la région. Le projet prévoit également un catalogue destiné, en accord avec la mission que le Musée se donne, à mieux faire connaître l'œuvre d'ensemble de Hermann Hesse à la lumière de son temps.

En reconnaissance de l'engagement du Musée pour la diffusion des idées et de l'œuvre d'un écrivain de renom mondial qui était également un éminent représentant de son temps, le Conseil de fondation accorde au projet une subvention d'aide d'un montant de 50 000 francs.

Fondation Sainte-Vérène – Restauration intérieure de la collégiale Sainte-Vérène à Bad Zurzach

La collégiale Sainte-Vérène est un imposant monument d'art sacré qui, en raison de son importance historique et culturelle, est depuis 1900 placé sous la protection de la Confédération. Elle s'élève sur la tombe de sainte Vérène, une bienfaitrice des premiers temps du christianisme, et possède une longue tradition comme lieu de pèlerinage. Son histoire remonte au V^e siècle, et elle porte les traces, toujours visibles, de grands mouvements de l'histoire de l'architecture et de l'art. La nef provient ainsi d'une reconstruction romane antérieure à 1010, et le chœur-clocher gothique a été construit entre 1294 et 1347. Les transformations effectuées entre 1732 et 1734, avec un plafond en stuc, un maître-autel, des retables et des statues de grande valeur artistique, ont donné à l'intérieur de la collégiale une empreinte baroque qu'il a conservée jusqu'à nos jours.

Elaboré en collaboration avec le service cantonal de conservation des monuments historiques, le programme de restauration intérieure ne se contente pas d'apporter une contribution essentielle à l'entretien de la collégiale et de ses stucs ornementaux, mais vise également, entre autres en améliorant l'accès au puits qui se trouve sous la sacristie ou en rouvrant des passages qui avaient été murés, à encourager l'usage public de ce monument d'art sacré.

Répondant à la requête de la Fondation Sainte-Vérène et voulant contribuer à la conservation et à l'utilisation d'une église de grande valeur historique et culturelle, le Conseil de fondation soutient par une **subvention d'aide au projet** de 20 000 francs la restauration intérieure de la collégiale Sainte-Vérène.





Ce que nous avons soutenu en 2010 – Requérants et contributions

Beaux-arts

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	10	130 000	11,6

Requérants	Montant en CHF
Caviezel Kurt, Zurich Subvention à titre de reconnaissance	15 000
Engel Marianne, Mandach Subvention à titre de reconnaissance	10 000
Fotomuseum Winterthur, Winterthur Subvention d'aide au projet d'achat d'œuvres de Bernard Voïta	10 000
Herzog Dunja, Bâle Contribution d'encouragement	10 000
Keller Georg, Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Kempf Esther, Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Moser & Schwinger, Genève Bourse de travail	30 000
Richner Heiner, Aarau Subvention à titre de reconnaissance	10 000
Uhr Markus, Leipzig Contribution d'encouragement	10 000
Wildi Merino Ingrid, Bienne Subvention à titre de reconnaissance	15 000

Restauration des monuments et Archéologie

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	12	140 000	12,4

Requérants

Montant en CHF

Commissione di restauro Chiesa San Martino, Bondo	20 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'église Saint-Martin	
Commune ecclésiastique catholique-romaine, Bressaucourt	20 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'église Saint-Etienne	
Département de l'éducation, de la culture et des sports, Neuchâtel	5 000
Subvention d'aide au projet d'examen archéologique de la pirogue découverte dans le lac de Neuchâtel	
Evangelisch-Reformierte Kirchgemeinde, Mutten	10 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'église de bois d'Obermatten	
Historischer Verein Uri, Altdorf	10 000
Subvention d'aide au projet de restauration des ruines du château d'Attinghausen	
Parrocchia di Sigirino, Sigirino	10 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'église Saint-André	
Pedrazzini Franco, Locarno	10 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'église paroissiale Saint-Bernard de Campo Vallemaggia	
Schumacher Jost, Lucerne	10 000
Subvention d'aide au projet «Alte Sust Brunnen»	
St. Verena-Stiftung, Bad Zurzach	20 000
Subvention d'aide au projet de restauration intérieure de la collégiale Sainte-Vérène	
Fundaziun Stamparia Strada, Strada (Engadine)	5 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'ensemble de l'œuvre de Conrad Gessner (1516-1565)	
Stiftung Cantorama, Bellegarde (Fribourg)	10 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'orgue du Cantorama de Bellegarde	
Stiftung Johann Martin von Planta, Fürstenau	10 000
Subvention d'aide au projet de restauration des peintures murales profanes de la maison Stoffel à Fürstenau	

Film documentaire

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	5	125 000	11,1

Requérants

Montant en CHF

CARAC Film AG, Bollingen

30 000

Subvention d'aide au projet de film documentaire «Herz im Emmental»
de Bernhard Giger et Bänz Friedli

iFILM.ch, Berne

20 000

Subvention d'aide au projet de film documentaire «Das Album meiner Mutter» de Christian Iseli

langjahr filmproduktions GmbH, Root

25 000

Subvention d'aide au projet de film documentaire «Mein erster Berg» d'Erich Langjahr

Louise Productions Sàrl, Lausanne

25 000

Subvention d'aide au projet de film documentaire «Entre les mondes» de Manuel von Sturler

Odysseefilm, Zurich

25 000

Subvention d'aide au projet de film documentaire «Thuletuvalu» de Matthias von Gunten

Littérature

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	15	140 000	12,4

Requérants	Montant en CHF
A plus trois éditions, Lausanne Subvention d'aide au projet «Distillations» – Soirées de lecture au Café du Simplon	5 000
Brežná Irena, Bâle Subvention d'aide au projet de livre «Auf der Sprachfähre»	15 000
ChiassoLetteraria, Chiasso Subvention d'aide au projet pour le 5e festival de littérature ChiassoLetteraria «Stanze»	8 000
Correa Alexandre, La Chaux-de-Fonds Contribution d'encouragement	10 000
Dadò Armando, Locarno Subvention d'aide au projet pour la traduction de «Martin Salander» de Gottfried Keller par Mattia Mantovani	8 000
DeutschSchweizer PEN Zentrum, Wassen Subvention d'aide au projet	10 000
Fricker Ursula, Hirschfelde bei Berlin Subvention d'aide au projet de roman «Am frühen Abend»	15 000
Froehling Simon, Zurich Subvention d'aide au projet «Teppich»	4 000
Haymon Verlag, Innsbruck Subvention d'aide au projet «Edition d'œuvres – Klaus Merz»	20 000
Kulturbrot, Bâle Subvention d'aide au projet «anderslesen. Literarische Seitensprünge»	2 000
Museo Onsernonese, Loco Subvention d'aide au projet d'exposition sur Max Frisch en 2011	5 000
Pro Helvetia, Zurich Subvention d'aide au projet pour la traduction de «Warum das Kind in der Polenta kocht» d'Aglaja Veteranyi	8 000
Schuetz Dominique Anne, Männedorf Subvention d'aide au projet de livre «Nivla und die Geister. Eine Geschichte aus den Bündner Bergen»	10 000
Stefan Verena, Montréal Subvention d'aide au projet de roman «Zwei oder drei Dinge, die wir voneinander wissen»	15 000
Hendry Tarcisi, Sedrun Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Brevs ord l'America»	5 000

Musique

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	22	123 000	10,9

Requérants	Montant en CHF
Arcana Festival für Neue Musik, Saint-Gall Subvention d'aide au projet pour le festival de musique contemporaine Arcana 2010	5 000
Bennett Lucas, Bâle Subvention d'aide à la composition en faveur de Helena Winkelmann	8 000
Bugallo-Williams Piano Duo, Bâle Subvention d'aide au projet pour la création d'une œuvre de Michèle Rusconi	3 000
canto battuto, Rieden Subvention d'aide au projet pour la création d'une œuvre d'Ernst Thoma	5 000
Duo CO2, Tümegl Subvention d'aide au projet pour la création d'œuvres de David Sontòn et Philippe Racine	3 000
Duo Niklaus und Christoph Rüegg, Bâle Subvention d'aide au projet pour la création de «Die grosse Gondel» de Rudolf Jaggi	3 000
Ensemble Amaltea, Berne Subvention d'aide au projet pour la création d'une œuvre de David Philip Hefti	5 000
Ensemble Polysono, Bâle Subvention d'aide au projet pour la tournée de concerts «Quantenströmung» comprenant des créations d'œuvres d'Ursula Seiler et de René Wohlhauser	5 000
Ensemble Vocal de Lausanne, Lausanne Subvention d'aide au projet pour la création d'une œuvre de Julien-François Zbinden dans le cadre du 50e anniversaire de l'Ensemble Vocal de Lausanne	10 000
ensemble z, Coire Subvention d'aide à la composition en faveur de Robert Grossmann	5 000
Goepfert Coleman, Bâle Subvention d'aide à la composition en faveur de Beat Gysin	3 000
Kolczynski Tomek, Bâle Subvention d'aide à la composition de «Zwischen zwei Welten»	3 000
LUCERNE FESTIVAL/Association suisse des musiciens, Lucerne Subvention d'aide au projet pour des créations suisses	20 000
NeSTU Réseau Suisse-Transcarpathie/Ukraine, Sempach Subvention d'aide au projet pour la création d'un requiem pour double chœur de Carl Rütli	3 000
Opéra décentralisé Neuchâtel, Neuchâtel Diverses subventions d'aide à la composition	5 000

Requérants	Montant en CHF
Peckinpah Trio, Berne Subvention d'aide à la composition en faveur de Jürg Frey	4 000
Société suisse de musique contemporaine (SSMC), Winterthur Subvention d'aide au projet «Carte blanche-rouge»	5 000
Swiss Chamber Concerts/Kammerkunst Basel, Binningen Subvention d'aide au projet pour la création d'une œuvre de Xavier Dayer	5 000
Travesías, Köniz Subvention d'aide à la composition en faveur de Simon Hostettler	3 000
Verein Open Opera, Saint-Gall Subvention d'aide au projet «Operellen» – Composition et livret	10 000
Verein RaUmWege, Zurich Subventions d'aide à la composition en faveur d'Annette Schmucki et de Thomas Peter	5 000
VIRUS NEUE MUSIK BASEL, Bâle Subvention d'aide au projet pour la création de «Missa Nova» de Lukas Langlotz	5 000

Sciences humaines

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	7	107 500	9,6

Requérants

Montant en CHF

Archives suisses de la danse, Lausanne Subvention d'aide au projet de mise à jour de la collection privée de Maurice Béjart	15 000
Museo Hermann Hesse, Montagnola Subvention d'aide au projet d'exposition temporaire «Hans Purrmann»	50 000
Römerhof Verlag, Zurich Subvention d'aide au projet de réédition de l'autobiographie «Von Bismarck bis Picasso – Erinnerungen und Bekenntnisse» de Wilhelm Uhde	20 000
Fondation suisse pour la photographie, Winterthur Subvention d'aide au projet pour l'ouvrage «Eine andere Geschichte der Fotografie»	10 000
Universität Bern Institut für Germanistik, Berne Subvention d'aide au projet pour le colloque «"Ich will ein Bauer werden." Kleist in der Schweiz. Kleist und die Schweiz» à Thoune	5 000
Universität Zürich Musikwissenschaftliches Institut, Zurich Subvention d'aide au projet pour une conférence invitée d'Alfred Brendel	2 500
Universität Zürich Philosophisches Seminar, Zurich Subvention d'aide au projet de symposium Jürgen Habermas	5 000

Projets interdisciplinaires et Divers

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	12	360 000	32,0

Requérants

Montant en CHF

Aargauer Kunsthau, Aarau Subvention d'aide au projet d'achat, pour les 50 ans du musée, de «diary of clouds» d'Ugo Rondinone	30 000
Cumissiu Formaziun Plaz Cadruvi, Sumvitg Subvention d'aide au projet «Réaménagement Plaz Cadruvi Sumvitg»	10 000
Diopier-Verlag für Kunst und Fotografie GmbH, Lucerne Subvention d'aide au projet «Der Moderne Bund – Beginn der Moderne in der Schweiz»	10 000
ESPRIT MONT-SOLEIL Nature Humaine, Bienne Subvention d'aide au projet d'une série de concerts multimédias	10 000
Kloster Einsiedeln, Einsiedeln Subvention d'aide au projet de restauration du portail d'entrée de la cour de l'abbaye	40 000
Lines&Clusters, Soubos Subvention d'aide au projet Lines&Clusters	5 000
Nepomuk Musik Verlag, Bâle Subvention à titre de reconnaissance	15 000
Pro Helvetica in Weimar, Zurich Subvention d'aide au projet de restauration des ouvrages Helvetica	100 000
Römerstadt Augusta Raurica, Augst Subvention d'aide au projet pour le prolongement du projet de dépouillement «Die römischen Theaterbauten von Augusta Raurica»	20 000
Institut suisse pour l'étude de l'art (SIK-ISEA), Zurich Subvention d'aide au projet Doctoral Fellowship 2011	50 000
Stiftung Bibliothek Werner Oechslin, Einsiedeln Subvention d'aide au projet pour l'achat d'ouvrages dans le domaine spécifique des traités d'architecture	20 000
Verlag Wolfau-Druck AG, Weinfelden Subvention d'aide au projet pour la publication de «Persönlichkeit und Verantwortung. Erinnerungen an Robert Holzach»	50 000

Sources des images

Page 15

«regen reiben», © canto battuto

«Muni Markt Langnau», © Martin Aeschbacher

Page 16

«Klaus Merz», © Haymon Verlag

«Unexpected Rules», Frédéric Moser/Philippe Schwinger
2004, 35 mm film transferred to HDCAM, 16'06 min
Production Still
Courtesy: Galerie Jocelyn Wolff, Paris and KOW, Berlin

Page 17

© Fondazione Hermann Hesse Montagnola

Fresque de sainte Véréne dans le chœur-clocher de la collégiale Sainte-Véréne
© Katholische Pfarrgemeinde Bad Zurzach

Fondation UBS pour la culture
Augustinerhof 1
Case postale
8098 Zurich
Tél. +41-44-234 44 06
Fax +41-44-234 41 10

www.ubs.com/stiftungen

